Porównanie tłumaczeń Hioba 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłbym, jakby mnie (nigdy) nie było – z brzucha przeniesiony do grobu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłbym, jakby mnie nigdy nie było — z brzucha matki przeniósłbym się do grobu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byłbym, jakby mnie nie było, od łona zanieśliby mnie do grobu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obym był, jakoby mię nie było! oby mię było zaraz z żywota do grobu zaniesiono! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byłbym, jakobych nie był, z żywota przeniesiony do grobu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak ktoś, co nigdy nie istniał, od łona złożony do grobu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I byłbym, jakby mnie nie było - z łona matki zaniesiony wprost do grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I byłbym, jakby mnie nie było – z łona matki przeniesiony do grobu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Można byłoby przyjąć, że mnie nie było, z łona matki zszedłbym prosto do grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byłbym jako ten, który nie istniał wcale, od łona już złożony w grobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і став я наче той, що не є? Бо чому з лона я не був покладений до гробівця? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obym był jakby mnie nigdy nie było, oby mnie zaraz z łona zaniesiono do grobu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tam stałbym się, jak gdybym nigdy nie zaczął istnieć; z łona zostałbym zaniesiony do grobowcaʼ. |